

PARTNER

N° 55 – Décembre 2013

COMITÉ DE JUMELAGE
ET D'AMITIÉ
FRANCO-ALLEMAND
DE TAVERNY



Le mot du PRÉSIDENT

Depuis, le dernier numéro de Partner, les vacances qui je l'espère ont été heureuses pour vous et vos proches, et le dernier trimestre de l'année se sont passés.

Nous avons comme à l'accoutumée participé au Forum des Associations début septembre.

A l'occasion du semi-Ekiden, une équipe allemande est venue à Taverny du vendredi 11 au dimanche 13 octobre. Le samedi, en compagnie de Lucie et de Paul, nos amis allemands ont visité le centre de Paris. Le soir, un dîner au restaurant rassemblait les équipes de Lüdinghausen et de Nysa avec leurs hôtes français.

Le dimanche, les courses ont bénéficié d'un temps ensoleillé même s'il faisait un peu frisquet le matin !

Quelques jours plus tard un car Peters de Lüdinghausen est venu chercher à Taverny 25 membres du comité de jumelage. Dès le soir de notre arrivée à Lüdinghausen, nous avons été invités à la fête de célébration du 26^{ème} anniversaire de notre jumelage. Ce fut une soirée très chaleureuse. Un très beau et très bon gâteau fut partagé pour célébrer notre amitié.



Le lendemain, nous sommes partis en car, 11 allemands et 25 français, pour visiter Dresde et Leipzig. Vous aurez le récit de ce voyage dans le prochain numéro de Partner.

En attendant ce récit, nous aurons l'occasion de parler de Dresde et de Leipzig au cours de notre dernier café-club de l'année, le vendredi 20 décembre. Jean-Michel nous présentera ces deux villes très intéressantes et nous pourrons regarder des photos prises au cours de notre voyage.

Une année s'achève. Je vous souhaite de bonnes fêtes de fin d'année.

Jean-François Martiny

Nouvelles élections à la DFG de Lüdinghausen

Le vendredi 15 Novembre 2013, nos amis de Lüdinghausen ont tenu une assemblée générale pour élire leur nouveau bureau. Voici la « photo de famille » des nouveaux élus, de gauche à droite:

- Michael Krings, adjoint
- Klaus Althoff, secrétaire
- Arthur Friedensstab, adjoint du Maire
- Lucie Müller-Soullignac, traductrice
- Wolfgang Hilgert, trésorier
- Renate Nettelstrot, vice-présidente
- Maria Edelbusch, présidente
- Aloys Beuers, adjoint



calendrier

Café-club : Vendredi 20 Décembre 2013 à 18h30

Galette 2014 : Vendredi 17 Janvier à 18h30

Conseil d'administration : Mardi 28 Janvier à 19h30

Gala des sports et de la vie associative : Vendredi 31 Janvier à 19h00

Assemblée Générale : Vendredi 7 Février à 18h00

Cours d'allemand à Lüdinghausen : Juin

Cours de français à Taverny : 8 au 13 Septembre

Fête de la ville de Lüdinghausen : 13 & 14 Septembre

Cours de français du Printemps 2013

Du dimanche 21 au vendredi 26 avril, c'était au tour de nos amis allemands de venir à Taverny pour une semaine de cours

Dimanche 21 avril 2013 : En fin d'après-midi, arrivée de nos amis allemands place de Verdun.



Paul, Rudolf, Renate, Lothar, Beate, Elisabeth, Owen, Christine, Malou, Margarita, Maria et Marlies
Arriveront après la photo : Peter, Michael et Friedrich.

Lundi 22 avril 2013 : La journée commence par le cours de français qui sera organisé en deux groupes.

Marie-France Cussac-Rose prend en charge les « intermédiaires » avec Rudolf, Renate, Beate, Elisabeth, Margarita, et Marlies. Maria reste avec ce groupe. Gabriel Dezeque s'occupe du groupe « avancés » avec Lothar, Peter, Michael et Friedrich.

Les cours auront lieu tous les matins rue de Paris, dans la salle de l'ex-reprographie.

Pour le déjeuner Françoise, Paul et Jean-François rejoignent nos amis allemands et nous prenons la route pour l'Isle-Adam.



Une partie du groupe devant le Pavillon Chinois de l'Isle-Adam

Paul, Renate, Marlies, Friedrich, Margarita, Rudolf, Peter, Elisabeth, Michael, Lothar

Restaurant le Gué'Tapens :
Marlies, Renate et Lothar



Marion nous a recommandé un petit restaurant, exemple typique d'un restaurant simple pour le déjeuner des travailleurs : le Gué'Tapens. Nous avons bien mangé, à la française.



Restaurant le Gué'Tapens :
Friedrich, Beate, Elisabeth, Margarita, Maria, Jean-François (prend la photo), Rudolf, Peter et Paul



Restaurant le Gué'Tapens
De dos : Lothar, Renate et Marlies ; de face : Michael

Après le déjeuner, nous nous rendons au musée Louis Senlecq de l'Isle-Adam où nous bénéficions d'une visite guidée de l'exposition Léon Fort, aquarelliste (1870-1965)

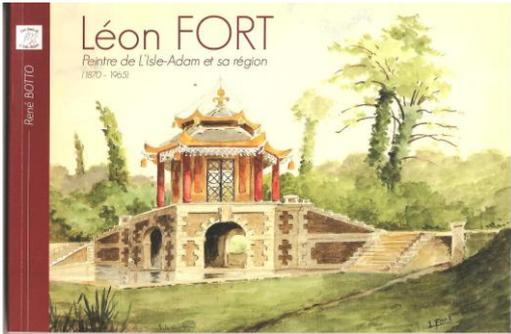


Le Château de Conti

Léon Fort est né et a vécu à l'Isle-Adam. Il fit d'abord son apprentissage dans l'entreprise de son père à l'Isle-Adam. Puis il suivit des études à l'école Palissy à Paris, école des Beaux-Arts appliqués aux Beaux-Arts. Il y fit en particulier une année supplémentaire pour se perfectionner à la technique de l'aquarelle. Il décida de ne pas chercher à vivre de son art mais de prendre la succession de son père à la tête de son entreprise.

Mais il continua à peindre en amateur. Il s'intéressait également à l'histoire et fut avec Louis Senlecq un des membres fondateurs de l'association « Les Amis de l'Isle-Adam »

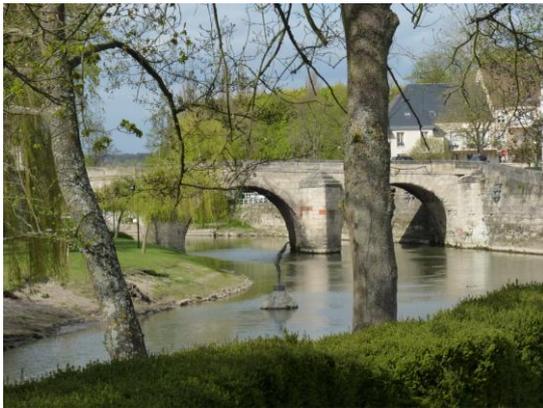
Une grande partie de son œuvre, figurative, représente des vues et des paysages de la région, en particulier de la ville de l'Isle Adam.



Couverture du catalogue de l'exposition

La visite terminée, nous partons pour une visite de l'Isle-Adam à pied.

Le Pont du Cabouillet à l'Isle-Adam



Quai à l'Isle-Adam : Marlies, Renate, Elisabeth, Rudolf, Margarita, Friedrich, Michael, Peter et Paul



Un arbre célèbre à l'Isle-Adam Paul, Rudolf, Elisabeth, Lothar, Marlies, Maria, Margarita cachant Renate, Peter, Beate, Friedrich, Michael



Pigeonnier du Parc Manchez

Ce fut une première journée fort agréable.

Mardi 23 avril 2013 : La matinée du deuxième jour est consacrée aux cours de français.

En fin de matinée, nous prenons le train pour la Gare Saint-Lazare. Bernadette, Paul et Jean-François accompagnent nos amis allemands.

Nous déjeunons au restaurant Flam's en face de la Gare Saint-Lazare.

Puis nous nous rendons à pied au Musée Jacquemart-André.



Boulevard Haussmann Renate, Bernadette, Marlies, Beate et un peu plus loin, Margarita



Boulevard
Haussmann
Renate,
Marlies, et
un peu plus
loin,
Margarita et
Maria

Boulevard
Haussmann
Renate,
Marlies, et
un peu plus
loin, Beate



Boulevard
Haussmann
Peter,
Margarita,
Maria à
demi
cachée, et
Paul



Entrée dans la cour du musée Jacquemart André
A l'avant-plan, Bernadette, Lothar, Beate, et Peter
En arrière-plan, Maria, Rudolf, Maries, Paul, Renate et
Friedrich

Nous visitons les collections permanentes à l'aide d'audio guides.

Le Musée Jacquemart-André est toujours aussi intéressant.

Après la visite, un petit groupe décide de terminer l'après-midi à Paris. C'est un jour de manifestations. Ils auront ainsi l'occasion d'assister à un échange de point (de poings ?) de vue entre les forces de l'ordre et les manifestants !

Tout le monde rentrera sain et sauf le soir à Taverny.

Mercredi 24 avril 2013

Après les cours du matin, nous nous rendons à Beauvais en voiture pour une après-midi extraordinaire, organisée par Françoise et Gabriel Dezeque.

Nous sommes plusieurs à accompagner nos amis allemands : Bernadette, Françoise, Gabriel, Paul et Marie-Paule, Christiane, Lucie, Jean-Michel et Brigitte, Marie-France, Marie-Jo et Owen, et Jean-François.

A Beauvais nous allons déjeuner dans un restaurant Flunch.



Renault 10 devant le restaurant Flunch à Beauvais

Après le déjeuner, nous nous rendons dans un endroit qui vaut le détour : la Manufacture Nationale de la Tapisserie de Beauvais. Moins connue que celle des Gobelins à Paris, elle est néanmoins très intéressante.

La Manufacture fut créée sous le règne de Louis XIV, par Colbert. Les bâtiments originaux furent détruits par des bombardements en 1940. Les ateliers de Beauvais furent après la guerre transférés sur le site des Gobelins. Ce n'est qu'assez récemment, en 1989, que les ateliers revinrent à Beauvais, dans les bâtiments d'anciens abattoirs.

La Manufacture n'est pas un musée mais un lieu de fabrication de tapisseries selon la technique de la basse lisse qui se pratique sur des métiers horizontaux au contraire de la haute lisse, comme aux Gobelins, qui se pratique sur des métiers verticaux. Les tapisseries sont exécutées d'après les dessins d'artistes modernes.

Nous aurons l'occasion de découvrir plusieurs des ateliers, où nous verrons les ouvriers au travail.

Nous aurons avec nous une guide travaillant avec l'Office de Tourisme de la ville.

Françoise et Gabriel n'ont pas fait les choses à moitié : notre guide parle français et allemand.



Prise de contact avec notre guide pour les premières explications
Elisabeth, Lothar, Gabriel, Françoise, Christiane



La suite des explications :
Lucie, Brigitte, Maria, Rudolf, Jean-Michel masquant Michael, Marie-France, Peter, Lothar, Gabriel masqué par notre guide de dos, Françoise masquée par Marlies, Renate, Friedrich, Owen, Beate, Christiane, Bernadette et Margarita



Elisabeth, Michael, Françoise, Christiane, Bernadette, Rudolf, Lucie, Beate, Peter, Marlies, Marie-France, Brigitte se dirigeant vers notre guide.



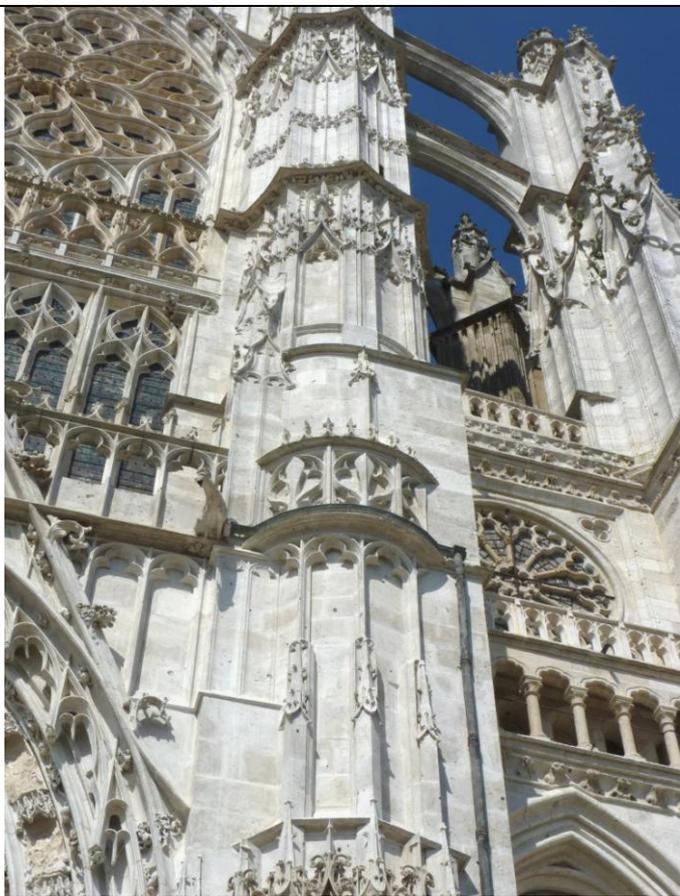
Écoute attentive aux explications
Michael, Rudolf, Elisabeth, Brigitte, Jean-Michel, Peter, Marie-France, Marlies, Friedrich, Owen, Renate, Marie-Jo, Beate à demi cachée par notre guide, Christiane, Bernadette et Margarita



Les anciens abattoirs reconvertis
Après la visite de la Manufacture, nous nous rendons en voiture à la cathédrale. Nous allons y retrouver notre guide.



Notre guide nous donne des explications sur la cathédrale
Autour de Bernadette assise de dos : Marlies, Paul, Renate, Beate masquant Margarita, Michael, Maria, Rudolf, Brigitte, Peter, la guide de profil, Christiane, Jean-Michel, Elisabeth, Gabriel, Françoise, Friedrich et Lothar



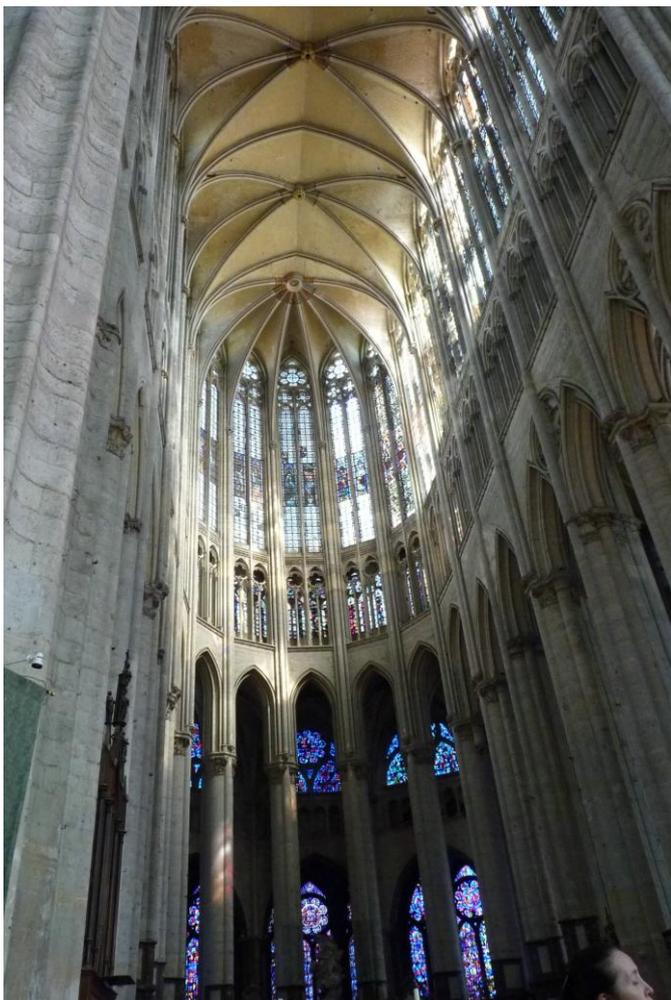
La cathédrale de Beauvais est en style gothique



Assis devant le chœur
 Françoise, Lothar, notre guide le doigt pointé,
 Elisabeth, Bernadette, Peter, Jean-Michel, Renate
 penchée masquant Marlies et Rudolf, Marie-France
 masquant Marie-Paule, Paul à demi masqué par
 Brigitte, Margarita, Lucie et Beate



Comme la cathédrale de Münster, la cathédrale de Beauvais est dotée d'une horloge astronomique très ancienne.



L'élévation du chœur

Vitrail moderne





Devant la cathédrale de Beauvais

Au premier rang : Marlies, Bernadette, Gabriel et Françoise

Au deuxième rang : Maria, Jean-François, Renate, Marie-France, Christiane, Margarita, Beate, et Lucie

Au troisième rang : Paul, Marie-Paule, Brigitte, Friedrich, Elisabeth et Rudolf

Aux rangs supérieurs : Jean-Michel, Michael, Peter et Lothar



Devant la Porterie (ou Tours du Châtelet)

Friedrich, Jean-Michel, Jean-François, Margarita, Christiane, Bernadette, Brigitte, Paul, Marie-Paule, Maria, Michael, Gabriel, Françoise masquée par Renate, Beate, Peter, Marlies cachant Elisabeth, Rudolf, Marie-France et Lothar

Jeudi 25 avril 2013 : C'est la dernière matinée de cours de français. L'occasion de prendre quelques photos.



Marie-France, Elisabeth, Rudolf, Beate, Maria, Margarita, Marlies et Renate

Après le déjeuner pris au centre commercial Cora d'Ermont, nous nous rendons en voiture au Domaine de Villarceaux, sur la commune de Chaussy. Nous aurons une guide bilingue qui nous donnera beaucoup de détails à la fois en français et en allemand.

Villarceaux se trouve à la limite ouest de la région de l'Île-de-France d'aujourd'hui, limite matérialisée par la vallée de l'Epte, rivière affluent de la Seine. Cette limite correspond à la frontière historique du Royaume de France et de la Normandie qui date du traité de Saint-Clair-sur-Epte signé en 911, entre le roi de France Charles le Simple et Rollon le chef des Vikings ou Normands (« hommes du nord »)

Après la signature du traité, furent mises en place des garnisons le long de cette frontière, dont une à Villarceaux. Il y eut d'abord un simple édifice en bois. Au XIIème siècle, construction d'une ferme fortifiée (peut-être la Ferme du Mérot). Puis au XIVème siècle le seigneur de Villarceaux fait construire un château-fort en pierre. Nous allons en voir un vestige.

Pendant les guerres d'Italie, Jacques de Mornay, seigneur de Villarceaux, combat aux côtés de François 1^{er} et il reste avec celui-ci quand le roi est fait prisonnier à la bataille de Pavie. Après sa libération, il fait aménager son château et des jardins dans le style Renaissance qu'il a découvert en Italie. Plus tard, u de ses descendants, Louis de Mornay rencontre à Paris la fameuse Ninon de Lanclos avec qui il noue une relation qui durera quelques années. Ninon est probablement venue au moins une fois à Villarceaux, peut-être pour fuir la Fronde. Ninon a vécu jusqu'à l'âge de 90 ans grâce, selon une légende, à l'eau de la Fontaine de Jouvence qu'elle avait bue dans le parc de Villarceaux. Il y a encore quelques années les visiteurs étaient autorisés à boire à cette source.

Ce n'est plus le cas aujourd'hui, probablement sur instruction de la Sécurité Sociale qui ne veut pas creuser encore plus son fameux trou avec des gens qui vivraient jusqu'à 150 ans !

Louis de Mornay fut également amoureux de Françoise Scarron, la future madame de Maintenon.

Suite aux services rendus au roi Louis XIV comme organisateur des chasses, Louis de Mornay devient marquis. Louis de Mornay puis sa femme meurent sans enfants, ruinés en particulier suite à deux incendies. Un neveu, Charles-Jean-Baptiste du Tillet de La Bussière (propriétaire du château de la Bussière dans le Loiret) hérite des ruines et du titre de marquis de Villarceaux. Il n'est pas intéressé par les ruines mais par le domaine pour les possibilités qu'il offre pour la chasse, et en quatre ans, il fait construire le nouveau château que nous allons visiter vers la fin de notre visite.



Regroupement autour de notre guide

Assis dans l'ombre : Paul, Bernadette et Margarita.

Debout : Beate, Marie-Paule, Maria, Friedrich, Michael, Lothar, notre guide en chapeau rose, Beate Peter, Marlies, Rudolf, Françoise masquant Gabriel et Elisabeth



Tour Saint-Nicolas

Marlies, Lothar, Rudolf masquant Paul, Margarita, Joseph, Maria, Renate, notre guide, Elisabeth et Marie-Paule



Tour Saint-Nicolas et restes du premier château-fort en pierre



Jardins vus de la Tour Saint-Nicolas

Manoir dit « de Ninon » et accès à la basse-cour à droite : époque Renaissance



Derrière le muret se trouve un pédiluve destiné à laver les pattes des chevaux

La Tour Saint-Nicolas avait trois fonctions. Au niveau le plus bas elle recevait l'eau d'une source, élément essentiel pour résister quand un château était assiégé. Au premier étage, une chapelle. Et enfin, au niveau supérieur, un pigeonnier. Nous allons visiter le niveau inférieur.



Notre guide, Maria, Peter, Paul, Lothar, Marie-Paule, Beate, Bernadette, Elisabeth masquant Friedrich, Renate, Joseph et Marlies

Autour de la source dans la Tour Saint-Nicolas
Elisabeth, Maria, Rudolf, Peter et Lothar



Puis nous gravissons un escalier et traversons deux jardins. D'abord un petit jardin de plantes médicinales le long du mur du château-fort, puis perpendiculaire à celui-ci un jardin plus grand avec une collection de plantes utiles.



Collection de plantes utiles

Marie-Paule, Michael, Joseph, Beate, Marlies, Rudolf, notre guide et Elisabeth sont certainement des personnes utiles mais elles ne font pas partie de la collection



Le Manoir de Manon et le château Renaissance



Le jardin de buis



Dans le lointain vers l'est le Château du Couvent

Les religieuses de Villarceaux étaient des Bénédictines. Quand elles quittèrent Villarceaux (à la Révolution ?), elles se rendirent d'abord à Bray et Lu, puis à Mantes la Jolie.



Paul, Lothar, Rudolf, Marlies masquée par Maria, notre guide, Beate et Peter



De l'avant-plan vers l'arrière-plan : Bernadette et Beate, Maria, Paul et Lothar, Marie-Paule et Marlies, notre guide et Rudolf, Friedrich et Joseph masquant Peter. Elisabeth de dos est en train de photographier le Château du Couvent



Fontaine



Vue en direction du château du haut construit pour Charles-Jean-Baptiste du Tillet de La Bussière



Vue vers le château du bas



Marlies, Marie-Paule et Lothar, Renate et Peter, Paul, Maria, Joseph et Rudolf



Face au château du haut
Joseph, Beate, Paul, Bernadette, Rudolf, notre guide, Peter, Lothar, Maria et Elisabeth



Fronton du château du haut, côté jardin



Rudolf, Lothar masquant Joseph, Renate, Maria, Beate, Bernadette, Marie-Paule, Peter, notre guide et Paul



Les allées côté campagne forment un cadran solaire
Une statue éclairée marque une heure précise



Détail de la grille d'entrée



Rudolf, Lothar, Joseph, Paul, Maria, Elisabeth, Peter, notre guide, Renate, Beate et Marie-Paule

Nous retournons à Taverny et le soir nous nous retrouvons à Beauchamp, au restaurant « le Trianon », chez Geneviève et Gilbert qui nous accueillent par un apéritif pris sur la terrasse.



Jean-Claude, Lucie, Margarita, Lothar, Jean-Michel, Paul, Marie-Lou, Maria, Paul et Owen



Elisabeth, Lucie, Gabriel, Françoise, Beate, Michael, Bernadette et Marie-France



Marlies,
Rudolf,
Elisabeth
et Lucie



Friedrich, Renate, Marlies et Rudolf



Jean-Claude, Maria, Marie-Lou, Paul, Owen, Marie-Jo, Claude et Joseph



Jean-Claude, Lucie, Margarita, Jean-Michel, Marie-Lou, Maria, Paul, Paul et Owen



Jean-Claude, Lucie, Gabriel, Françoise, Michael, Marlies, Bernadette, Marie-France, Christiane, Gérard et Peter
Au deuxième plan : Claude, Renate, Joseph, Rudolf, Lothar, Elisabeth, Paul, Beate, Marie-Paule, Mercedes, Christine, Paul, Lucie, Friedrich, Marie-Jo et Owen

Puis nous passons à table.



Renate,
Marlies,
Jean-
Michel,
Friedrich,
Joseph,
Paul



Lucie, Gabriel, Françoise, Marie-France et Owen

Paul,
Michael,
Mercedes,
Jean-
Claude,
Christine
et Claude



Marie-Jo, Marie-Paule, Geneviève, Lothar, Lucie et Peter



Marie-Lou,
Beate,
Bernadette,
Maria, Paul,
Christiane,
Gérard caché par
Rudolf,
Elisabeth et
Margarita

Ce fut un bon repas concluant une semaine agréable

Semi-EKIDEN 12 & 13 Octobre 2013

Cette année, notre ville de TAVERNY organisait le championnat de France d'EKIDEN (course en relais pour une équipe de 5 coureurs sur une distance d'un marathon). Malgré l'ampleur de la tâche, le comité organisateur a malgré tout organisé une course pour les amateurs sur une distance divisée par deux : un Semi-Ekiden avec des équipes de 4 coureurs.

Les trois villes jumelées avec TAVERNY ont envoyé une équipe pour y participer. La délégation de Lüdinghausen était composé de : Klaus und Karin Althoff, Georg und Franz Schütz (le père et son fils), Niels Aufderheide et Daniel (un ami) et Michael Krings. Les coureurs sont Klaus, Franz, Niels et Daniel. Tout le monde est arrivé assez tard le vendredi soir.

Le samedi a été consacré à une visite de Paris conduite par

Paul Pavard et Lucie Cervoni qui a servi de guide et d'interprète. Voici l'itinéraire de la ballade raconté par Lucie :

« Notre journée à Paris avec nos amis allemands nous a permis d'évoquer brièvement l'histoire de ce coin de Paris. Tout d'abord la Mouff, quartier populaire jusque dans les années cinquante puis le lycée Henri IV, construit sur l'emplacement de la Basilique des chanoines Augustins, sépulture de Clovis et Sainte Geneviève. Nous nous sommes arrêtés devant le Panthéon, ancienne église qui attend toujours d'accueillir des femmes illustres et en descendant la rue Gay Lussac, nous n'avons pas manqué la fontaine Médicis dans le jardin du Luxembourg parce que c'est le jardin secret des lecteurs du quartier.

Dans la rue Saint-André des Arts, nous avons mangé sur le pouce des pizzas délicieuses faites comme en Italie. Arrivés à la place de St Germain des Prés, nous avons tenté de trouver une place dans un des célèbres cafés mais notre

nombre a effrayé plus d'un garçon!
Après avoir jeté un dernier coup d'œil à l'église Saint-Germain, nous avons pris le chemin du retour. »

Le soir, le rendez-vous était au Trianon pour un repas avec l'équipe de NYSA.



L'équipe de Lüdinghausen à la table présidentielle



L'équipe de NYSA



L'essayage des maillots



Niels



Daniel



Franz

Klaus

L'équipe de Lüdinghausen est arrivée en 50^{ème} position en 1h 50mn 21s. Il y avait 95 équipes engagées. Bravo à ces sportifs qui ont bien défendus les couleurs de leur ville



Sprichwörtliches

Unsere Weisheit kommt aus unserer Erfahrung
unsere Erfahrung kommt aus unseren Dummheiten

Notre sagesse vient de notre expérience
Notre expérience vient de nos bêtises

Retrouvez dans votre prochain Partner toutes les informations que vous attendiez dans ce numéro.
PARTNER - BULLETIN D'INFORMATION TRIMESTRIEL DU COMITÉ DE JUMELAGE ET D'AMITIÉ FRANCO-ALLEMAND - IMPRIMÉ PAR NOS SOINS